

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będzie gonić za swymi kochankami, nie dogoni ich, a gdy szukać ich będzie, nie znajdzie. Wtedy powie: Ach, pójdę i wrócę do mojego pierwszego męża, gdyż wtedy było mi lepiej niż teraz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biegnać, nie dogoni kochanków, gdy będzie ich szukać, nie znajdzie. W końcu powie: Ach, powrócę do mego pierwszego męża, z nim było mi lepiej niż teraz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wrócę i zabiorę moje zboże w swoim czasie, mój moszcz w swoim czasie, odbiorę jej moją wełnę i mój len, <i>który dałem</i> na okrywanie jej nagości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego wrócę się, i zabiorę zboże moje czasu jego, i moszcz mój czasu jego, i odbiorę jej wełnę moją, i len mój dany na okrywanie nagości jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto wrócę się a zabiorę zboże moje czasu swego i wino moje czasu swego i wyzwolę wełnę moją i len mój, które okrywały sromotę jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego wrócę i zabiorę swoje zboże w odpowiedniej chwili i swój moszcz we właściwej porze, odbiorę moją wełnę i len, co miały okryć jej nagość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będzie biegać za swoimi kochankami, nie dogoni ich, a gdy szukać ich będzie, nie znajdzie. Wtedy powie: Nuże, wrócę do pierwszego swojego męża, gdyż wtedy mi było lepiej niż teraz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy podąży za swoimi kochankami, nie dogoni ich, a gdy będzie ich szukać, nie znajdzie. Wtedy powie: Wyruszę, by wrócić do mojego pierwszego męża, bo lepiej mi było wtedy niż teraz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobiegnie za swymi kochankami, ale ich nie dogoni, będzie ich szukała, ale nie znajdzie. Wtedy powie: «Pójdę i wrócę do mojego pierwszego męża, ponieważ wówczas lepiej mi było niż teraz».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gonić będzie za swymi kochankami, lecz nie zdoła ich doścignąć, będzie ich szukała, a nie odnajdzie. A wtedy powie: "Powrócę do mego pierwszego małżonka, bo lepiej mi było wtedy niż teraz!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона гнатиметься за своїми любовниками і їх не дожене. І шукатиме за ними і їх не знайде. І скаже: Піду і повернуся до мого першого чоловіка, бо мені тоді було краще ніж тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy będzie biegła za swoimi zalotnikami – nie dogoni ich; gdy będzie ich szukała – nie znajdzie. Wtedy powie: Gdybym mogła pójść i wrócić do mojego pierwszego męża, bo przedtem było mi lepiej niż teraz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Dlatego odwrócę się i zabiorę swoje zboże w jego czasie oraz swoje słodkie wino w jego porze, i odbiorę

			swoją welnę i swój len, zakrywające jej nagość.
--	--	--	---